

# 兒童的春



# 兒童的寄



# 兒 童 的 春

蔣 蘅 女 士 譯

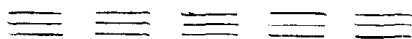
上 海 現 代 出 版 社 印 行

印 翻 准 不

版 四 月 五 年 六 十 三 國 民 華 中

# 春 的 童 兒

元 價 實 冊 每



原 著 者

E. Poulsson

譯 者

蔣 衛 女 士

出 版 者

現 代 出 版 社

總 發 行 所

上 海 國 華 書 局  
路 普 愛 坊

總 經 售 處

上 海 新 魯 書 店  
路 中 保 坊

## 序

翻譯這本書的動機，譯者在她的序言裏已經說得很詳盡了。我來說說它的特點。

這書採用的是啓發式。它要求教師在每一個題目上用問答來引起兒童的研究興趣，用實物來給兒童親自觀察。這樣，使兒童對於周圍的事物，獲得正確而完整的認識，而不是隔靴搔癢的或雞零狗碎的東西。

這種自由活潑的作風，實地觀察的方法，是與專讀死書，只重背誦有着天淵之別的。而後一種教育方法只能造就出書獃子（不辨菽麥）跟留聲機（人云也云）罷了。

我希望這本書將有助於教師們進行真正說得上是教育的教育。真能如此，那末，譯者的勞力就不是白費，地下有知，也會因為自己的工作還在人間起着作用而引以為慰的吧。（按譯者已於數年前逝世。）

何公超 三十六年四月廿日於上海

## 譯序

這年頭兒，大家都着重於兒童教育了，是的，我們一切都還得從頭做起，甚至於從兒童時期的教育做起。這雖說出版界一般情形的推移，有其時代的必然，然而從社會的見地說來，總還是進步的現象，因為以前沒有的，現在有了，也足自慰。

本書原名 *In The Child's World* 編者美國 Emilie Poulsson。譯者所以逕譯這書的原因；第一，因為單純的愛好牠；第二，因為國內教育名家說了許多教育理論，却並沒有一部實際可採用的材料，以供觀摩，本書足以彌此缺陷，所以就譯出來了。（特有的歐美風俗及涉及迷信者均刪去不譯。）此書大部份取材於自然生活，貫通全書的精神，約而言之，為科學與愛，直始引導兒童趨向於樂天，活潑，美麗的感受，對於生命的尊崇，大自然的愛好與認識。這裏不是生硬的教訓，而是溫情的誘掖。

關於教育的原理，亦甚見其湛深，如馬鞍匠花籃見冬之卷等篇之給教師是。

至於教育實施的方法，則可見之於談話

自然，這裏面有許多地方對於中國小孩子的生活習慣上，不免微嫌隔膜，這凡是譯本所難免的。然而從其結構，表現，取材各方面說來，都足供我們以絕好的借鏡。故譯者認為本書在教育上的價值，並不因譯本而抑減。

本書可以講給小孩子聽，也可以供小孩子讀，因適應書店出版的便利，大致隨季節分做了四卷，合起來是一部。

譯畢，寫了這幾句冠之於每卷之首，算是總的介紹

蔣 蘅

# 兒童的春——目錄

序.....何公超〔一〕

譯序.....蔣 蘅〔一〕

魚.....〔一〕

給教師

談話

故事：

白鱗魚歷險記.....〔五〕

小棘魚.....〔五〕

樹.....〔二六〕

給教師

談話

故事：

四棵蘋果樹……………【三〇】

回音的故事……………【三一】

楓樹的怪事……………【三六】

詩：

樹……………【四一】

小柳……………【四二】

春天……………【四六】

給教師

談話

故事：

春.....【四六】

北風和南風.....【五五】

小小的昆虫.....【六二】

一件奇怪的事情.....【六四】

佛里特列・法洛貝爾 (Frederich Froebel) .....【六九】

給教師

談話

詩：

法洛貝爾誕辰的歌.....【七七】

鳥.....【七九】

給教師

談話

故事：

吱吱和喳喳

.....

〔八二〕

小黃翼

.....

〔八七〕

涉禽

.....

〔九二〕

詩：

小兒和小鳥

.....

〔九三〕

鳥巢

.....

〔九七〕

給教師

談話

故事：

顏色巢……………【101】

詩：

稻草人……………【110】

麻雀巢……………【114】

蝴蝶

……………【110】

給教師

談話

故事：

誠意的教訓……………【115】

毛蟲

……………【117】

給教師

談話

故事：

美麗的毛虫

〔二四二〕

農夫

.....

〔二四九〕

給教師

談話

故事：

家畜相罵

.....

〔二五三〕

農夫和鳥

.....

〔二五五〕

詩：

小小 珈絲黛娃……………【一六一】

雞與小雞……………【一六六】

給教師

談話

故事：

失掉的一隻小雞……………【一六九】

黃腳的故事……………【一七四】

麻雞的故事……………【一七九】

## 魚

給教師：

除非你曾居住於鄉村，研究過自然，常踏步於溪邊，水的愛好者，不然，你定會以為魚類不過是一種極平凡而沒有趣味的動物。但假如你能捐除僻見誠心地攷察一下（利用書本以補不足，那末你一定祇有讚歎與歡喜。科學告訴我們魚類的無窮盡的形態，大小，顏色動作，而詩人再告訴我們魚類底內在的神奇。

棘魚，金魚，白鰱魚，幼稚園裏都能蓄置，但大抵皆不易養，因不失之於過飽，便失之於過暖。

談話：

你們還記得我們說過的小溪麼？那急速的河流，和那驚人的偉大的海洋麼？你們想得起這些水裏，有什麼東西在裏面居住的？

（根據着孩子們的智識來作起點，由他們對於魚類所已知的知識引申下去。有些沒有看見過處在自然界裏的魚，只看見過魚市裏的魚。）

你們知道魚有很大的口，和很圓的眼睛的麼？他們的耳朵是看不見的，可是他們能夠聽。魚類的鼻子是尖尖的，能夠嗅東西，水上浮着的東西，可以吃的他們都能嗅出來。可是那鼻子不像我們的鼻子一樣，會呼吸空氣。魚的鼻子不會呼吸，不將悶死了麼？不怕的，他們住在水裏和我們住在陸上是不同的，他們有另一種呼吸方法。他們有鰓，外面有層薄薄的硬硬的東西蓋着，一開一合的，我們可以從他們的頭那邊看見。

一條魚吸水進口，再從鰓裏漏出來，在這吸進漏出的當中，他便吸收了水中的空氣，這就是他們呼吸的方法了。

魚皮上，不像貓、牛、馬等長着毛的，他們皮上蓋着一些細小的，堅硬的，亮晶晶的小塊，名叫做鱗。這些鱗的顏色，大概都是很美麗的。

魚的身體是什麼形狀的呢？長而狹，這樣他就很便於在水裏游泳。你們還記得貓、牛、馬都是有脊骨的麼？都是有四隻腳的麼？人也有脊骨的，人有兩隻腳和兩隻手。

魚有一條脊骨。（把預先繪好在黑板上的圖形指給孩子們看）他有腳麼？有手麼？沒有。他有鱗——兩塊足鱗，兩塊手鱗。（如果不能給他們看真的魚，宜用一條長約五六寸的泥魚來作標本，指給他們看魚鱗的位置。）

魚類常有單個的鱗，這是從皮裏長出來的，並不算是身體的一部份。同樣，足鱗和手鱗也是。

魚尾也是一個單個的鱗，你們看見過魚的尾巴麼？那是什麼樣子的？你們知道魚鱗是要來作什麼用的麼？要來支持着魚的身體和幫助他游泳。他的尾